

Article extrait d'un journal en langue tahitienne (TE VE'A KATORIKA N° 75, 1971, orthographe courante non-phonémique).

=====

TE REO TAHITI par Y. LEMAITRE

=====

Nofea mai te reo Tahiti ?

Mai maoro mai â, ua taa i te mau mitinare e ia vetahi mau ratere e, te vai ra te mau vahi fatata i roto i te mau reo o te mau taata o te parahi ra i te mau motu o te moana Patifita, atira noa'tu e, mea atea roa te area miti i ropu i taua mau motu ra.

Ia hiopoa noa ae te hoê taata tahiti i te mau numera i roto i te reo Matatara e itea ia'na e : no te tahi mau numera, hoê â parau i roto i te reo tahiti e te reo Matatara, atira no'atu e, te tia nei tana fenua ra i te atea 16 000 kilometa.

Numera	Matatara	Tahiti
2	rua	rua (tahito)
3	telu	toru
7	fitu	hitu
8	valu	varu (tahito)
10	fulu	'ahuru

Eiaha tatou e manao e, e mea tumu ore taua mau vahi fatata ra. Te hoê mau taata tei mataro i te hiopoa i te huru o te mau reo, ua paheru ia i te reira, e ua faataa maitai ratou i te aufaufetii o taua mau reo ra, o tei parauhia i teieni e "austronésiennes" (oia hoi no te mau motu apatoa) e o tei parauhia i te matamua "malayo-polynésiennes" (oia hoi no Malasia e no Polynesia).

E mau reo ia, o te parauparauhia ra mai te hoê otia mai o Patifita e tae atu i te tahi. Ua amaahia râ taua mau reo ra i na amaa e toru. Te amaa rahi ae o te amaa "initianesia" ia (Indonésienne). Te haaatihia nei i roto i taua amaa nei te mau reo o te faaroohia i Malasia, i Philipino, i Matatara e i te tahi mau pae no Foromosa e no Papua e no te fenua Initia-Taina. E riro paha e 115 milioni te taata. A. S. parau i taua mau reo ra.

4 JUN 1973

Collection de Références

n°

6437 lingo

Te piti o te amaa, o te mau reo ia no Melanesia (o Taratoni ma) e no Mikoronesia (Harorai ma), e mahere paha e hoê milioni te taata o taua amaa ra.

Te toru o te amaa o te mau reo Polynesia ia o te amui mai i na taata e 350 000. I rotopu i taua mau reo Polynesia ra, te vai ra te reo tahiti.

Te mau reo Polynesia

I nia i te puta fenua no Patitifita, tei roto te mau fenua parahi hia e te mau Polynesia i te hoê area poro toru. Teie na poro e toru o taua area ra : i te pae apatoerau o Vaihi ia, i te pae nia apatoa o Rapanui ãa i te pae raro-apatoa o Niu-Terani ãa. Area, te vai atoa ra te tahi mau motu polynesia i rapaeau i taua area poro toru ra, mai ia Nukuoro i te pae apatoerau e ia Futuna (N.H.) i te pae apatoa. E mau motu ãa o tei na roto roto i te mau motu Melanesia e e te mau motu Mikoronesia, e i roto i taua mau motu ra e roaa faahou mai na reo Polynesia ahuru tiahapa.

Te reo tumu i no ô mai ai te mau reo polynesia

Te mau reo polynesia'toa, ua no ô mai ãa i te hoê reo tahito, o tei mou roa i teienei ; o te reo metua ãa i no ô mai ai ia'na te reo viti o teienei mau mahana (area, te reo viti e reo melanesia). Ua faa-taa-é te mau reo polynesia, ratou ia ratou iho, mai taua tumu hoê ra, a mahemo noa ai te hanereraa matahiti e te hanereraa matahiti e tae noa mai i te huru o ta tatou e ite nei.

O te reo toga e te mau reo fetii o tei vai piri ae i te reo metua. Mea huru atea ae te reo Hamoa e te mau reo fetii. Mea huru atea rii atu re reo Rapanui. I muri mai, o na reo e toru ra : te maareva, te nuu-hiva e te vaihi. I te atea roa o te huru-é-raa mai te reo tumu, o teie ãa mau reo : te reo maori (no Niu-Terani), te reo Tahiti, te reo Rarotoa, e te mau reo no te Tuamotu.

Te parau tahiti

I te numeraraa taata o te matahiti 1962, ua iteahia e, te reo tahiti ua faaroohia iā e 80/100 o te huiraatira no Polynesia farani nei. Ua hau atu iā i te 80 000 te taata o tei ite te reo tahiti.

I rotopu ia ratou te vaira te taata o te parau i taua reo ra no temea o to ratou iā reo tumu, mai to ratou nainairaa mai te reira te maohi no Tahiti iho, to raro matai, to Rairoa. E te vai atoa ra tau taata e reo é to ratou ei reo tumu, te reo nuu-hiva e aore râ te reo maareva, e aore râ te hoê reo no te Tuamotu, ua haapii râ ratou i te reo tahiti, inaha e ravea tera na ratou no te faaroo ia Radio Tahiti, no te paraparau i te mau horo pahi. Ua parare maoti te reo tahiti e ati noa ae ia Polynesia farani nei e te vai faahou â te taata tei ite i taua reo ra i Rarotoa ma e i Rapanui.

E reo huru ohie te reo tahiti, e pae anae to'na vauela e 9 atu â letera. Mea huru varavara te reo o te tia ia papaihia i tera iti letera. Te tarame (oia hoi te mau turu o te parau), mea ohie atoa. Ua riro taua ohie ra ei faufaa na te reo tahiti. E tia noa i te taata tahiti i te papai i to ratou reo, ore noa'tu ratou i haapii-maoro-hia i te reira.

Tera râ, na roto i te area hanere matahiti i mairi a'enei, e rave rahi te mau parau tahito, o tei moe haere i te taata. Ia faafaitohia te mau parau o tei papaihia i roto i te mau ditionari e te mau parau tei haroa-roahia e te mau taata tahiti no teienei, e iteahia e, te $\frac{2}{3}$ o te mau parau, aita faahou iā e taa i te taata no teienei. Te tumu i moe ai tera mau parau e rave rahi, o te tauiraa rahi iā tei tupu i roto i te oraraa i Polynesia nei. Mea rahi te mau peu, te mau ohipa, te mau tauihaa tei moe roa ino, e te mau parau atoa hoi tei au i te reira mau mea ra.

Ua haavevehia râ te reo tahiti i tera mau parau tei mou. Te huru taa é mau o te reo tahiti, ua haere iā i te iti i te reira. No te tahi mau tumu parau, aita te reo i papu i teienei mai i te matamua te huru.

Te reo o te oraraa

Tera mau taata tei ite i na reo e piti, e nehenehe iā ta ratou e na roto i te hoê e aore ra, e na roto i te tahi. Tei te huru iā o te taata

ta ratou e parau ra, e aore râ, tei te huru o te tumu parau e vauvau ratou na nia iho. Ia na nia i te mau ohipa tumu o te fenua nei, eita e ore, e na roto ratou i te reo tahito. No to ratou ite papu i te mau mea o to ratou fenua, ua tuu mai to tahito i te mau parau huru rau no te mau raau e tupu io nei e no te mau i'a hoi. E no reira, nafea e paraparau no te i'a maori râ na roto i te reo maohi. Inaha, mea veve te mau reo popaa no tera mau mea, e te reo latino, aita ãa e haroaroahia e te rahiraa taata.

Ia tae ra i te mau mea iteaorehia ia hio i te mata o te vai ra i roto anae i te marao, te feruriraa, te hohonuraa o te varua taata, i reira ãa te huru-é-raa o na reo e haere i te rahi.

Hoê taata, e reo tahiti to'na reo tumu, e nehenehe ta'na, ia faataa i to'na mau manao na roto i to'na iho reo ; no te mea o tera reo te ravea matarohia e ana ei feruriraa. Ia hinaaro râ oia e faataa to'na mau manao na roto i to'na iho reo ; no te mau o tera reo te ravea matarohia e ana ei feruriraa. Ia hinaaro râ oia e faataa to'na mau manao na roto i te reo farani, eita te reira e oti ia'na, ia mono noa'tu te mau parau farani i te mau parau tahiti. Mea é te aratairaa i te feruriraa na roto i te reo tahiti, mea é i roto i te reo tahiti. No reira e mea titauhia ia haapii oia i teie huru api o te aratairaa i te feruriraa. Hoê â anéi te auraa tia o teie mau parau "aroha", "haamaâ", i roto i te reo tahiti e i roto i te reo farani ? Aita paha, mea huru fatata noa paha, aita râ i piri mau â.

Te mau reo atoa, e au ãa i te hio o te faaite mai i te ao nei mai tei itehia e te hoê nunaa ; mea é te hiroa o te faaitehia mai e te hoê reo e mea é te hiroa e faaitehia mai e te tahi.

Te reo farani e te reo tahiti

Eiaha râ tatou e manao e, e tia i te reo tahiti te mono atu i te reo farani. Te reo farani, te iriti nei ãa i te hoê uputa e faaite mai i te ara i te taata, inaha o te hoê ãa reo tei parare e ati noa ae te ao nei, no te mea o te reo o na taata 80 milioni. Te mau taata o tei papu ia'na, e tia ia ratou ia rabere ohie na te ara, e tia ia ratou ia tae i te haapiiraa hohonu. Ote hoê ãa opani e roaa mai ai i te taata, na roto ia'na, te ite, te aravihi, te maramarama. Na nia i te mau tumu parau atoa, te vai ra te mau puta reo farani e tauatini e e tauatini.

O te tumu i hinaaro ai te mau taata tahiti ia haapii ta ratou tamarii i te reo farani, no te mea ua taa ia ratou e, te vai ra i reira te hoê ravea e roaa mai ai i te taata i te hoê tiaraa maitai ae.

Te "a muri ae" o te reo tahiti

E riro te reo tahiti ei aha a muri ae ?

Tei te taata tahiti te parau. Tei te huru o te ratou rave maitairaa i tei tuutuuhia mai e to ratou mau tupuna maohi ia ratou. Na ratou e hiopoa i te ravea ia faaauaitaihia tei titauhia e te huru api o te oraraa o te faaherehereraa i tei tuutuuhia mai.

I te mahana e haapiihia ai te reo tahiti i roto i te mau haapiiraa (i roto i te mau piha matamua no te mau pipi atoa ; i roto i te mau piha reni piti no ratou anae tei au i te reira), e roaa mai ia te hoê ravea faufaa rahi ia oraora maitai te reo tahiti. Area, e ere atoa te reira haapiiraa i te mea ohie, inaha i teienei â, aita te mau orometua papu e ravai, aita toa te mau puta i hamanihia.

Ahiri râ, e, e faatupumau-hia taua haapiiraa, e riro ia te reira ei faahieraa i te tuatiraa i ropu i te farehaapiiraa e te utuafare. I reira toa ia e faataa maitai hia na fâ e piti o te titauhia e te haapiiraa. Te fâ matamua : haapii i te tamarii i te faataa maitai i to ratou manao, te piti o te fâ : haapii ia ratou i te tatara i to ratou manao mai te hoê reo atu i te tetahi. I teienei, no te mea aita na fâ i faataamaitaihia, aita te fâ matamua e aita hoi te piti e raea i te mau tamarii e rave rahi.